想要获取更多资源吗?

点击上方图片，即可进入修行资料中心，探索浩如烟海的佛经经典、禅修指南、开示讲记以及实修方法等珍贵内容。这里汇集了助您精进修行的各类资源，无论您是初学者还是资深修行者，都能在此找到滋养法身慧命的甘露法雨，开启智慧，增长福德，成就菩提！

从梵、汉《无量寿经》之“本愿文”及其“成就文”看本愿之“十念”

一、 梵、汉《无量寿经》本愿愿文：

曹魏?康僧铠的《无量寿经》十八愿愿文为：

「设我得佛，十方众生，至心信乐欲生我国乃至十念，若不生者不取正觉。唯除五逆、诽谤正法」唐?菩提流志译的《无量寿如来会》的第十八愿愿文为：

「若我证得无上觉时，余佛刹中诸有情类闻我名已，所有善根心心回向愿生我国乃至十念。若不生者不取菩提。唯除造无间恶业、诽谤正法及诸圣人」(1)、平等通照之译文：

sacen me Bhagavan-bodhipraptasyaprameyasamkhyeyesu buddhaksetresu ye sattva mama namadheyam wrutva tatra buddhaksetre cittam prerayeyur-upapattaye kuwalamulani ca parinamayeyus te tatra buddhaksetre nopapadyerann amtawo dawabhiw-cittotpada-parivartaih sthapayitvanantaryakarinah saddharmapratiksepa-varanakrtaw ca sattvan ma tavad-aham-anuttaram. samyaksajbodhim abhisambudhyeyaj.

「若我成佛，凡是无量无边佛土的众生听闻到我的名号，将会生起往生之心而且回向善根，乃至生起十念的往生佛国心，若不往生，我就不成无上正等正觉。但造作无间业和诽谤正法除外」◎sacen： (sacet) 如果

◎me： mat m.sg.G 我

◎Bhagavan-bodhipraptasya： Bhagavan m.sg.V 世尊Bodhi-praptasya (依主释)

praptasya pra-(ap-4)-ta ppp (ap-4) 到达、获得。

(pra)-ta-sya m.sg.G 得、获得、证得、成就◎aprameya：

无量、无限、无边、不可限量、不可度量◎a-pra-(ma-2)-i-ya fpp 容受、量、量度。

◎asamkhyeyesu： a-sam-(khya-2)-i-ya fpp (khya-2) 见、显现、相显现。

asamkhyeyesu n.pl.L 不可合计、不可计算。

◎buddhaksetresu： (buddha-ksetra) n.pl.L 佛土、佛国◎ye： yat m.pl.N 凡 (附属子句)

◎sattva： sattvas (sattva) m.pl.N 众生、有情◎mama： (mat) m.sg.G 我

◎namadheyam： (namadheya) n.sg.AC 名、名号、名字◎wrutva： (wru-5) abs 听、听闻

◎tatra： 在那里 (副)

◎buddhaksetre：(buddha-ksetra) n.sg.L 佛土、佛国◎cittam：(citta) n.sg.AC 心、意、思、思议◎prerayeyur-upapattaye： prerayeyur

pra-(ir-2)-aya-i-us caus. opt. pl.3.P 起、动。

upapattaye upa-(pad-4)-ti sg.3.P 。

upapattaye f.sg.D 生、受生、能生、往生

；给生、给受生、给能生；使生、使受生、使能生。

◎kuwalamulani： (kuwalamula) n.pl.AC 善根、善法、善本、德本。

◎ca 和、且

◎parinamayeyus： pari-(nam-1)-aya-i-us caus. opt. pl.3.P 回向、转变 。

parinama 变、所变、能变、转、转变、转异、回向、回向。

◎te： m.pl.N (主要子句)

◎tatra： 在那里 (副)

◎buddhaksetre： (buddha-ksetra) n.sg.L 佛土、佛国 。

◎na-upapadyeran： na-upapadyeran； upa-(pad-4)-ya-i-ran opt. pl.3.A 生、往生、受生 。

◎antawas： antawas 乃至、下至 。

◎dawabhiw-cittotpada-parivartaih：

dawabhiw 十次

(citta-utpada-parivartais) m.sg.I 往生心生pari-(vrt-1)-a-ais m.pl.I 转、生、起

dawabhiw-citta-utpada-parivartais m.sg.I 以十念往生心生、以「十念往生心生」。

◎sthapayitva-anantarya-karinah：

stha-paya-i-tva (stha-1)-paya-i-tva caus. abs. 住anantarya an-antarya 无间 (antara) 间、中间、间隙(karinas) (karin) (形)行、作、造作

sthapayitva-anantarya-karinas m.sg.N 造无间业。

◎saddharmapratiksepa-avaranakrtaw：

saddharma-pratiksepa-avaranakrtawca

(saddharma) m. 法、正法、佛法、微妙法。

◎pratiksepa (pratiksepa) m. 毁谤、诽谤 。

◎avarana-krtaw (avarana) 遮、障、碍 。krtas (kr-1)-ta ppp. m.pl.N 作、造。

◎ca 且、和

◎sattvan：(sattva) m.pl.AC 众生、有情

◎ma： (mat) m.pl.AC 我

◎tavad-aham-anuttaram： (tavat) (m.sg.AC 当副词) 无论如何。

(aham) m.sg.N 我。

an-uttaram (an-uttara) f.sg.AC 无上、无上士。

◎samyaksajbodhim： (samyaksajbodhi) f.sg.AC 正等正觉。

◎abhisambudhyeyaj：

(abhi-sam-budh-4)-ya-i-aj opt. sg.1.P 证菩提、成正觉(2)、南条文雄之译文：
sacen me Bhagavan-bodhipraptasya ye sattva anyesu lokadhatusu mama namadheyam wrutva tatra buddhaksetre cittam prerayeyur upapattaye prasanna-citta mam anusmareyus te tatra buddhaksetre nopapadyer annantawo dawabhiw cittotpadaparivartaih sthapayitvanantaryakarinah saddharmapratiksepa-varanakrtawca sattvan ma tavad aham anuttaram samyaksajbodhim abhisambudhyeyaj.

「若我成佛，凡是他方世界的众生听到我的名号，将会生起至心清净的往生心而忆念我，乃至只有生起十念的往生佛国心，若不往生，我就不成无上正等正觉。但造无间罪、诽谤正法除外」◎sacen ： (sacet) 如果
◎me ： mat m.sg.G 我
◎Bhagavan-bodhipraptasya Bhagavan m.sg.V 世尊Bodhi-praptasya (依主释)
praptasya pra-(ap-4)-ta ppp (ap-4) 到达、获得。
(pra)-ta-sya m.sg,G 得、获得、证得、成就◎ye： yat m.pl.N 凡 (附属子句)
◎sattva： sattvas (sattva) m.pl.N 众生、有情。
◎anyesu： (anya) (形) m.pl.L 他、别、有、余。
◎lokadhatusu： (lokadhatu) m.pl.L 世界、世间、国土。
◎mama： (mat) m.sg.G 我
◎namadheyam： (namadheya) n.sg.AC 名、名号、名字。
◎wrutva： (wru) abs 听、听闻。
◎tatra： 在那里 (副)
◎buddhaksetre： (buddha-ksetra) n.sg.L 佛土、佛国。
◎cittam： (citta) n.sg.AC 心、意、思、思议。
◎prerayeyur-upapattaye： prerayeyur
pra-(ir-2)-aya-i-us caus. opt. pl.3.P 起、动。
upapattaye upa-(pad-4)-ti sg.3.P。
upapattaye f.sg.D 生、受生、能生、往生
；给生、给受生、给能生；使生、使受生、使能生。
◎prasanna-citta： (prasanna-citta) (形)
净心、清净心、明净心、至心清净、清净信心、专注心无乱、起善心、欢喜心、欣然心中开解
prasanna pra-(sad-1)-na ppp
净、清净、善净、纯净、明净、澄净(无秽)；净信、净信者、清净信；欢喜、欣乐、安静。
◎mam： (mat) m.sg.AC 我
◎anusmareyus： (anu-smr) anu-(smr-1)-a-i-us opt. pl.3.P
心念、正念、忆念、随念。
◎te： m.pl.N (主要子句)
◎tatra： 在那里 (副)
◎buddhaksetre： (buddha-ksetra) n.sg.L 佛土、佛国◎nopapadyeran：
na-upapadyeran； upa-(pad-4)-ya-i-ran opt. pl.3.A 生、往生、受生 p.730◎antawo
： antawas adv 乃至、下至。
◎dawabhiw： 十次。
◎citt?tpadaparivartaih：
dawabhiw 十次
(citta-utpada-parivartais) m.sg.I 往生心生。
pari-(vrt-1)-a-ais m.pl.I 转、生、起。
dawabhiw-citta-utpada-parivartais m.sg.I 以十念往生心生、以「十念往生心生」。
◎sthapayitva-anantarya-karinah： m.sg.N 造无间业。
stha-paya-i-tva (stha-1)-paya-i-tva caus. abs. 住。
anantarya an-antarya 无间 (antara) 间、中间、间隙。
(karinas) (karin) (形)行、作、造作。
sthapayitva-anantarya-karinas m.sg.N 造无间业。
◎saddharmapratiksepa-varanakrtaw
saddharma-pratiksepa-avaranakrtaw
(saddharma) m. 法、正法、佛法、微妙法
◎pratiksepa (pratiksepa) m. 毁谤、诽谤◎avarana-krtaw (avarana) 遮、障、碍
。krtas (kr-1)-ta ppp. m.pl.N 作、造。
◎ca 和、且
◎sattvan (sattva) m.pl.AC 众生、有情◎ma (mat) m.pl.AC 我
◎tavad aham anuttaram (tavat) (m.sg.AC 当副词) 无论如何。
(aham) m.sg.N 我。
an-uttaram (an-uttara) f.sg.AC 无上、无上士。
<!--[if !supportLists]-->◎ <!--[endif]-->samyaksajbodhim： (samyaksajbodhi)
f.sg.AC 正等正觉。
◎abhisambudhyeyaj： (abhi-sam-budh-4)-ya-i-aj opt. sg.1.P 证菩提、成正觉。
<!--[if !supportEmptyParas]--> <!--[endif]-->
二、 梵、汉《无量寿经》之“本愿成就文”：
曹魏?康僧铠的《无量寿经》的第十八愿成就文为：

「诸有众生闻其名号，信心欢喜乃至一念，至心回向愿生彼国，即得往生住不退转。唯除五逆

、诽谤正法」。

唐?菩提流志的《无量寿如来会》的第十八愿成就文为：

「何以故？他方佛国所有众生闻无量寿如来名号，乃至能发一念净信欢喜乐，所有善根回向愿生无量寿国者，随愿皆生得不退转，乃至无上正等菩提。除五无间、诽谤正法及谤圣者」日本学者平等通照和南条文雄所译之“本愿成就文”：

（1）平等通照之译文：

Tat kasya hetoh. ye kecit sattvas tasya bhagavato 'mitabhasya namadheyaj wrnvanti wrutva cantawa ekacit totpadam apy adhya-wayena prasada-mahagatena cittam utpadayanti te sarve 'vaivartikatayaj santy anuttarayah samyak-sambodheh.

「何以故？凡任何众生听到无量光如来的名号，且听了之后乃至生起一念至诚大深信，这些众生将不退转于无上正等正觉」◎tat ：(tat) n.sg.N 那

◎kasya ：(kim) m.sg.G 什幺

◎hetoh ：(hetu) m.sg.G 原因

◎ye ：(yat) m.pl.N 凡、若 (附属子句)

◎ke-cit ：(kim) m.pl.N 任何、怎样

◎sattvas ：sattvas (sattva) m.pl.N 众生、有情◎tasya ：(tat) m.pl.G 那

◎Bhagavatas：Bhagavat m.sg.G 世尊 。

◎amitabhasya：a-(ma-1)-ta-abha -abha

amitabha m.sg.G 无量光

◎namadheyam：(namadheya) n.sg.AC 名、名号、名字◎wrnvanti：(wru-5) (强) wrno-anti pl.3.P 听、听闻◎wrutva：(wru-5) abs 听、听闻

◎ca：且、和

◎antawa：antawas adv. 乃至、下至

◎eka-citta：一念。

◎utpadam：ud-(pad-4) sg.3.P 生、生起 。

◎apy：(api) 亦、又、复、等；但、然而、虽。

◎adhyawayena：adhy-awaya

：(awaya)心、大心、净心、期心、直心、正直心；深心、深心本愿、心性、心情、心行；意、心意、立意、故意；乐、心乐、意乐、志乐、欲乐、所乐、乐欲、心所乐欲；欲、所欲、意欲、志力、志愿、希望；解、思、思惟；志性之所归趣。

adhy-awayena m.sg.I (意向、欲望、愿望)

(汉译)：所乐、乐欲、欲乐、意乐、胜意乐；至心、诚心、正心、一心、正直心，正直深心、深心、深固心、深(净)心、增上深心、增上心；正信；至诚；深求。

◎prasada-sahagatena ：m.sg.I prasada m

净、清净、澄净；净心、清净心、心清净，信、信心、净信；实信、归信、敬信、正信、深信、笃信、清净信、妙净信心；信乐、信受、信敬心、清净信乐；善心；欣、喜、欢喜、妙喜、欢喜心、喜爱之心。

prasada-maha-agatena 大深信

(gam-1)

◎cittam：m.sg.AC 心

◎utpadayanti：ud-(pad-4)-ya-ti sg.3.P 生、生起 。

◎te：m.pl.N (主要子句)

◎sarve：sarva m.sg.L (形) 一切 。

◎ava-ivartikatayaj avinvartaikat-ayaj f.sg.L 不退转。

santy ：(as-2) (弱) s-anti sg.3.P 有。

◎an-uttarayah：an-uttara-aya-as f.sg.Ab 无上 。

◎samyaksambodheh.(samyaksajbodhi)-as m.sg.Ab 正等正觉 。

（2）南条文雄之译文：

Tat kasya hetoh ye kecit sattvas tasya bhagavato 'mitabhasya namadheyaj wrnvanti wrutva cantawa ekacittotpadam apy adhyawayena prasada-sahagatena cittam utpadayanti te sarve 'vaivartikatayaj santy anuttarayah samyaksambodheh.

「何以故？凡任何众生听到无量光如来的名号，且听了之后乃至生起一念至诚净信，这些众生将不退转于无上正等正觉」与平等通照版大致相同，不同之处在：

◎prasada-sahagatena ：m.sg.I prasada m

净、清净、澄净；净心、清净心、心清净，信、信心、净信；实信、归信、敬信、正信、深信、笃信、清净信、妙净信心；信乐、信受、信敬心、清净信乐；善心；欣、喜、欢喜、妙喜、欢喜心、喜爱之心。

sahagat (形) 共、俱

以上 摘自《善导大师三心释之研究》之附录

师兄，您好，分享给您学佛精品好书，建议使用电子书阅读器，保护视力，需网盘保存、下载、解压缩，欢迎流通赠阅！
传统文化、戒淫修福、中医养生等
http://pan.baidu.com/s/1kTunurP

弘扬和落实中华传统文化

http://pan.baidu.com/s/1bnhbS4Z

乾隆大藏经（龙藏）txt全-精排版
https://pan.baidu.com/s/16lPR77SvjgPBg2pHsOp2iw

净土宗经论-精排版
https://pan.baidu.com/s/1NcY19feLvDZm739KrGqe5A

https://pan.baidu.com/s/1WGHNSw0kImKgF-Q3mEJ3lQ

般若文海txt
http://pan.baidu.com/s/1xM8Ou

好听的佛号，分享给您
https://pan.baidu.com/s/1XOnbMzMfFluY1h2mlfJTsw

南无阿弥陀佛 南无阿弥陀佛 南无阿弥陀佛
弘愿寺，为纯依善导大师之教、专修净土的念佛道场；寺名「弘愿」，典出善导大师《观经疏》「别意之弘愿」，意为：乘弥陀弘誓大愿力，一切众生得生净土。弘愿寺殿堂建制、本尊安奉、牌匾楹联、念诵仪规，皆完全依善导大师「五正行」为标准，唯突出一个「专」字——专净土，专念佛，专善导。
https://www.hongyuan.si/
以善导大师的净土思想为弘法理念，所有法宝均为免费结缘，免费邮寄。欢迎索请！

佛教净土宗(上面有很多TXT格式经论)
http://www.pureland-buddhism.org/

净宗讲堂 在线观看
http://www.jingzongfashi.com/

戒色义工收集整理
戒色百科全书
http://pan.baidu.com/share/link?shareid=617125&uk=2701938221

东方人生智慧珍品系列丛书（共10册）已绝版
http://pan.baidu.com/s/1tJAWi

请勿堕胎反堕胎宣传单和书籍（请转发，功德无量，利益无量）
http://pan.baidu.com/s/1ntNwL4l

排版助手软件（电脑版，可以排版TXT格式文档，优化格式错误，提升阅读体验）
https://pan.baidu.com/s/1qTdJTPjQarMapJjmFJ3tVA